中國女人的野心

美國《新聞周刊》新聞網以《中國女性比美國女性“更具野心”》爲題,公佈了一項研究結果。文章稱, 在受過高等教育的美國婦女中, 僅有略超過三分之一的人稱自己很有野心。在中國, 這一數字接近三分之二。此外,超過 75%的中國女性渴望獲得企業高管的職位, 而美國的這一數字僅爲 50%左右。

也許,我們該爲這一數據感到欣慰。社會和制度的進步, 使中國女性脫離了幾千年的依附地位, 實現了“能頂半邊天”的自我價值。在中國,很少有制度性的障礙阻撓女性實現職業上的成功,因此,女性擔任領導人被視爲很常見的事情。

不過,中國女人變得這般“內心強大”,現實無疑也有推手之功。

首先,不可忽視就業中的性別歧視問題。全國婦聯婦女發展部所做的“女大學生就業創業狀況調查”報告顯示,91.9%的被訪女大學生感受到用人單位的性別偏見,理工科女大學生“經常”感受歧視的比例最高。要想在不容易獲得的工作中站穩腳,只能充當“要當將軍的好士兵”。

其次,受過高等教育的“剩女”越來越多。另一半既然始終虛無縹緲,“涼透了心” 的女性也就聰明地或者是無奈地把目光轉投于事業。更何況自波伏娃以來,女性的獨立精神日益光大, 誰也不好意思再宣稱自己寧願“墮落”地相夫教子。

如果說上述兩條原因還有“全球化”的趨勢,那么“男性無法獨立養家”則有更濃的“中國特色”。如今的中國,特別是許多大城市里,生活成本不能說不高,導致收入被嚴重“縮水”,家庭的重擔已經遠遠不能讓男人獨自擔當,女人必須出去打拼才能合力應對。也因此,中國女性不得不擁有野心:去追求更高的職位,抑或是追求有更高職位的男人。所以,我們就不難理解,爲什么調查還顯示,這些“有野心”的女性的幸福感偏低……

有野心的幸福女人該是什么樣的呢? 她的內心要堅強、寬容、淡定;在工作中要游刃有餘、積極進取;在生活中要能擔當好爲人女、爲人妻、爲人母的責任,並擁有自己的平衡——但是, 什么時候才能創造出讓女性去學習從容、優雅的機會呢?(佟娜)

老字號取洋名 狗不理包子 你猜叫什么?

「Quan-jude Peking RoastDuck-Since 1864」,一看就知道是耳熟能詳的北京全聚德烤鴨的英譯,有店名拼音、產品特性、起始年代,但「Go Believe」是什么 ?是「狗不理」包子。

北京從 2007 年起爲方便 2008 年北京奧運會涌進的外國遊客能大啖美食,大張旗鼓地爲老字號取洋名。北京老字號協會的張女士說,曾在 2008 年舉行過一次徵集老字號英文名的公益活動,最後有 6 家確定英文名,之後不少企業也開始群起傚仿。

「同仁堂」、「榮寶齋」、「吳裕泰」、「瑞蚨祥」和「王致和」等老字號的譯名,也和全聚德雷同。這種「小衚衕 (巷弄之意)趕豬:直來直去」的直譯法,贊成者認爲既保持老字號原有品牌,同時還可以用年代襯托出老字號的悠久。

反對的大陸網友在法制晚報上抱怨,這種譯名太長, 比照國外大牌的中文譯名, 如「奔馳」(MercedesBenz,台灣譯奔馳)、「寶馬」(BMW)等顯得纍贅。他們甚至擅作主張給全聚德取了 1 個「Chum Joy Duck(春喜鴨)」的英文名。

也有媒體對這種命名方式不認同,其中法制晚報就說,老字號取個洋名字,多數爲了「走出去」,但以目前的取名方式,又有幾個老外能看得懂

報道拿外國品牌「簡潔」、「傳神」

的中文譯名爲例,象是「奔馳」、「可口可樂」(Coca Cola)等,推薦還是由外國人來替老字號取洋名。

而寶馬、宜家 (IKEA)、飄柔 (Rejoice,台灣譯飛柔)、百威 (Budweiser)、家樂福 (carrefour)等堪稱經典的中文譯名,有哪一個是「標準翻譯」的產物

不過, 老字號的洋名也有被一致稱好的,比較有趣的當數狗不理包子「Go believe」的英文名。

狗不理策劃部主管解釋,Go Believe 可以理解成「去誠信的地方」,這跟老字號經營理念一致;如果直接翻譯成外文,就鬧出「狗都不理的包子」的笑話。

大陸網友怎么看狗不理的英譯 毀譽參半! 反對的認爲英文名稱沒有傳達出「狗不理」的字面意思和其中蘊含的典故, 外賓更是無從瞭解品背後的有趣故事。

不過北京日報記者隨機採訪幾位身邊的外國人,他們一致認爲這一英文品牌「時尚,好記」。一位品牌營銷專家則說, 這種譯法十分貼合中文發音,但英文名很難讓人聯想到賣的是包子。

人在中國家在硅穀 子女教育影響“海鷗族”回國 (中)

“人在中國,家在硅谷”的海鷗族

一位海歸人才的離去讓北京生命科學研究所所長王曉東遺憾至今。

幾年前,一位海外優秀的干細胞科學家,聽說了北京生命所特有的機制,想要回來。接洽之後,雙方都很滿意。

然而,這位科學家到所時間不長,還在國外的太太提出如果再不回到身邊就要自殺,只好抱憾離開,“畢竟, 回國是一家人的問題。”

事實上,在海歸回國的障礙中,除了子女教育,也有配偶的因素:願不願意換工作、願不願意搬家、是否支持另一半換工作等等。

不少人選擇了以犧牲家庭團聚爲代價。老婆孩子常住國外,一個人國內外來回跑。回到國內,房子就像旅店,只是個晚上睡覺的地方;午餐晚餐往往都是盒飯解決。人大部分時間都在辦公室,忙完這邊的事情再飛走。

有硅谷三劍客之稱的鄧峰和兩位好友一手打造的公司 Netscreen,在美國創造了 40 億美元的並購神話。2005 年,鄧鋒帶着妻兒和在美國得到的“第一桶金”悄然回國,在北京清華科技園科技大廈這座剛剛落成的寫字樓里做風險投資。

開始, 鄧峰的孩子被送到位于順義區的國際學校上學, 由於距離鄧峰上班地太遠,親情交流困難,又轉學到中關村四小,因爲孩子難以適應國內教育模式,最終回到美國。

而今鄧峰只能“海鷗式”的中國、美國兩邊跑。

千人計劃入選者宋磊認爲, 現在大規模回來的海外留學人員剛好是這樣一代人:上個世紀八九十年代以後出去,年齡在 35 歲到 50 歲之間,小孩正好在小學到高中階段。

宋磊所在公司里 30 多位有海外留學經歷的員工, 大多數人的絕大多數時間在美國,而且沒有一個人將自己入學年齡的孩子帶到國內就讀,太太也就留在了國外。

曾在美國貝爾實驗室工作過十幾年的宋磊也被家庭羈絆,現在北京、硅谷兩邊跑。也經常移動辦公, 在加州的家中只好從晚上 7 點工作到第二天三四點, 那時正是中國的白天,因爲他要與國內的同事一起同步研究、討論技術問題。

(未完待續)

京園餐廳 京園 BEIJING GARDEN
www.bjgarden.net
7995 Darrow Rd (Rd 91, I–480 Exit), Twinsburg, OH 44087
(位于 Akron 和 Cleveland 之間) 電話: 330–425–9795
感謝所有朋友和顧客的支持!特推出各式新菜
新擴裝修 環境悠雅
正宗川菜 北方菜 不加味精

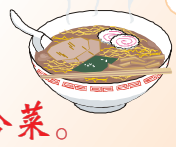
夫妻肺片

东坡肘子

火爆腰花

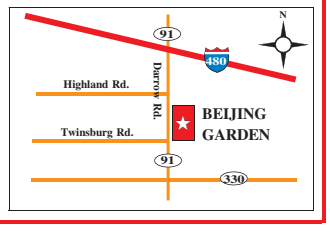
小吃
炸羊肉串
炸茄盒
老虎菜
三鮮水餃
成都水餃
麻辣兔塊
肉加饃
香蘇鵪鶉
北京炸醬面
担担面
四川辣豆花
夫妻肺片

各式主菜
北京烤鴨
酸菜魚
水煮魚片
蚂蚁上树
孜然羊肉
九转大肠
辣子兔塊
火爆腰花
手抓羊肉
五更肠旺
毛式紅燒肉
东坡肘子


歡迎預訂您的生日(送老北京長壽面)及各式聚會。
我們爲您準備宴會合菜。
七天營業 歡迎光臨!
提供各種啤酒和紅酒

VISA MasterCard DISCOVER NOVUS

營業時間
周一 到 周四
11:00am–9:30pm
周五 和 周六
11:00am–10:00pm
周日
12:00am–9:00pm



LI WAH RESTAURANT
麗華酒樓
克城亞洲商場內 2999 Payne Ave.
Tel: 216.696.6556;Fax: 216.696.6581
特價慶中秋

姜葱龍蝦..... $14.95
姜葱雙龍..... $28.95
咖喱鷄..... $12.95
神龍菇肥牛.....$12.95
葱爆羊片.....$12.95
水煮魚片.....$11.95
夫妻肺片.....$10.95
尖椒炒豬肚.....$9.95
辣子鷄丁.....$8.95
涼瓜炆斑腩.....$8.95
豉汁炒花蟹.....$8.95
蝦米節瓜粉絲煲.....$8.95
沙姜鷄(半).....$7.95
每天四時後供應,每桌限選四款,只限堂食

食坊 Cafe
E.30 St.
亞洲商場內 百佳超市旁
中、西、日美食
即將開業 歡迎光臨